ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Président de l'Exécutif de la Région wallonne, le 12 novembre 1979, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant pour la Région wallonne l'article 59 de la loi du 29 mars 1962 organique de l'Aménagement du territoire et de l'urbanisme par des dispositions visant à promouvoir la qualité thermique et acoustique des constructions, les économies d'énergie et l'utilisation rationnelle de celle-ci", a donné le 12 décembre 1979 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12e november 1979 door de Voorzitter van de Executieve van het Waalse Gewest verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging voor het Waalse Gewest van artikel 59 van de organieke wet van 29 maart 1962 betreffende de Ruimteordening en het Urbanisme, door maatregelen om de thermische en geluidskwaliteit van gebouwen, energiebesparingen en een rationeel energiegebruik te bevorderen", heeft de 12e december 1979 het volgend advies gegeven :

L'intitulé serait plus simplement et plus précisément rédigé comme suit :

"Projet de loi complétant, pour la région wallonne, l'article 59 de la loi organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme".

+

Dans le texte néerlandais de la formule de proposition, il y a lieu d'écrire : "Op de voordracht van".

+

La version néerlandaise de la formule de présentation doit être rédigée comme suit : "... zijn gelast in Onze naam bij de Wetgewende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt".

+

La limitation à la région wallonne du champ d'application de la disposition que le projet tend à insérer dans l'article 59 de la loi organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme doit figurer dans ce texte même et non pas dans le liminaire, celui-ci ne devant évidemment pas être reproduit dans la loi organique.

Le texte suivant est proposé :

.../...

"Article unique.-

L'article 59 de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, modifié par la loi du 22 décembre 1970 est complété par la disposition suivante :

"5.- dans la région wallonne, la qualité thermique et acoustique des constructions, les économies d'énergie et la récupération d'énergie".

Het opschrift kan eenvoudiger en nauwkeuriger als volgt worden geredigeerd :

"Ontwerp van wet tot aanvulling, voor het Waalse gewest, van artikel 59 van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedebouw".

+

In het voordrachtformulier schrijve men : "Op de voordracht van ...".

+

In het indieningsformulier schrijve men : "... zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt".

+

De beperking tot het Waalse gewest, van de werkingssfeer van de bepaling welke het ontwerp wil invoegen in artikel 59 van de wet houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedebouw moet voorkomen in die tekst zelf en niet in de inleidende volzin die immers niet in de organieke wet moet worden overgenomen.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"Enig artikel.-

Artikel 59 van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedebouw, gewijzigd bij de wet van 22 december 1970, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

"5. De thermische en akoestische kwaliteit van de bouwwerken, de besparing en terugwinning van energie".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit
Messieurs : de Heren :	P. TAPIE,	président de chambre, kamervoorzitter,
	H. ROUSSEAU, Ch. HUBERLANT	conseillers d'Etat, staatsraden,
	P. DE VISSCHER, F. RIGAUX,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Madame : Mevrouw :	J. TRUYENS,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. SALMON, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. SALMON, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.